Iglesias Metodistas Unidas
La Plaza y Echo Park

United Methodist Churches
La Plaza and Echo Park

ORDEN DE ADORACIÓN + ORDER OF WORSHIP

24º Domingo después de Pentecostés + 24th Sunday after Pentecost
8 de Noviembre de 2026 + November 8, 2026 + 10:30 a.m.
Día de los Veteranos+ Veterans Day

+ HIMNO DE ALABANZA / HYMN OF PRAISE

"Jesús, yo he prometido" — *Mil Voces para Celebrar* # 214 (vv. 1, 2, 3, 4)
"O Jesus, I Have Promised" — *United Methodist Hymnal* # 396 (vv. 1, 2, 3, 4)

+ BIENVENIDA / WELCOME — Pastor Frank Wulf

+ LLAMADA A LA ADORACIÓN / CALL TO WORSHIP

De/From: Center for Faith and Giving, *https://centerforfaithandgiving.org/2026/10/29/november-8-2026/*

Nos reunimos hoy para crecer en nuestra fe y dar alabanza a Dios.	We gather today to grow in our faith and to give praise to God.
Estamos aquí para aprender y ser desafiados a una vida de fe profunda.	**We're here to learn and be challenged to a life of deep faith.**
En esta hora recordaremos lo que nos contaron nuestros antepasados.	In this hour we'll remember what our ancestors have told us,
Y nos comprometeremos a contarle a la próxima generación las maravillas y la verdad del amor de Dios.	**And we will commit ourselves to tell the coming generation the wonders and the truth of God's love.**
Fueron generaciones antes que nosotros quienes recibieron los mandamientos de Dios y continuaron enseñando a sus hijos.	It was generations before us who received God's commandments and continued to teach their children.
Es nuestro trabajo y nuestro gozo contar las maravillas de lo que Dios sigue haciendo.	**It is our work, and our joy, to tell the wonders of all God continues to do.**
Así que hablamos y cantamos, oramos y festejamos, respirando las Buenas Nuevas del amor de Dios.	So we speak and sing, pray and feast, breathing in the Good News of God's love.
Y ganamos fuerzas para seguir los pasos de Jesús el Cristo.	**And we gain strength to follow in the footsteps of Jesus the Christ.**

+ ORACIÓN DE APERTURA / OPENING PRAYER

+ EL PASAR DE LA PAZ / PASSING THE PEACE

ANUNCIOS / ANNOUNCEMENTS Pastor Frank Wulf

HONRAR NUESTROS VETERANOS / HONORING OUR VETERANS

Oh Dios, nuestro Creador celestial, tú nos has bendecido con seres humanos valientes dispuestos a defender la vida y la libertad de tu pueblo. Que tu protección y gracia los rodeen cada día. Que tu mano sanadora esté sobre aquellos que sufren lesiones y heridas. Que aquellos que han hecho el sacrificio final descansen para siempre en tu santa presencia. Consuela a las familias que lloran y se quedan para recordar las preciosas vidas de sus seres queridos. Ayúdanos a honrarlos y apoyarlos. Seamos siempre conscientes de las luchas y sacrificios que los veteranos han emprendido por nuestro beneficio. Amén.

O God, our heavenly Creator, You have blessed us with brave human beings who are willing to defend the life and the freedom of your people. May Your protection and grace surround them each day. Let Your healing hand be upon those who suffer wounds and injuries. May those who have made the ultimate sacrifice rest forever in your holy presence. Comfort the families who mourn and are left to remember the precious lives of their loved ones. Help us to honor and support them. Let us be ever mindful of the struggles and the sacrifices that veterans have undertaken for our benefit. Amen.

+ HIMNO DE PREPARACIÓN / HYMN OF PREPARATION

"Abre mis ojos a la luz" *Mil Voces para Celebrar* # 184 (vv. 1, 2, 3)
"Open My Eyes" *United Methodist Hymnal* # 454 (vv. 1, 2, 3)

+ LECTURA / READING

Joshua 24:1-3a, 14-25 English
Josué 24:1-3a, 14-25 Español

HIMNO CORAL / CHORAL ANTHEM Coro de Echo Park

"Elevemos al Creador" Echo Park Choir
"Come, Ye Thankful People, Come" (*UMH* # 694) Mina Rhee

+ LECTURA / READING

Mateo 25:1-13 Español
Matthew 25:1-13 English

MENSAJE / MESSAGE Pastor Frank Wulf

"La hora desconocida "
"The unknown hour"

RESPUESTA CANTADA / SUNG RESPONSE

"Sé que el Espíritu" *Mil Voces para Celebrar* # 344
"Surely the Presence of the Lord" *United Methodist Hymnal* # 328

OFRENDA / OFFERING

OFERTORIO / OFFERTORY John Miller, Connor Walden, Sherman McClellan

"Yo volaré" Mina Rhee

"I'll Fly Away"

+ DOXOLOGÍA / DOXOLOGY

"A Dios, el Padre celestial" *Mil Voces para Celebrar* # 21

"Praise God from Whom All Blessings Flow" *United Methodist Hymnal* # 95

ORACIONES DEL PUEBLO / PRAYERS OF THE PEOPLE Juan Vela

CELEBRACIONES DE VIDA / CELEBRATIONS OF LIFE

CANCIÓN DE CUMPLEAÑOS / BIRTHDAY SONG

"Happy Birthday" *Proyectado*

"Cumpleaños feliz" *Projected*

BENDICIÓN DE CUMPLEAÑOS / BIRTHDAY BLESSING Pastor Frank Wulf

+ HIMNO DE DEDICACIÓN / HYMN OF DEDICATION

"Cantad del amor de Cristo" *Mil Voces para Celebrar* # 383 (vv. 1, 2, 3)

"When We All Get to Heaven" *United Methodist Hymnal* # 701 (vv. 1, 3, 4)

+ BENDICIÓN / BENEDICTION Pastor Frank Wulf

POSTLUDIO / POSTLUDIO Mina Rhee, Lincoln Castillo

++++++++++++

Himno de Alabanza / Hymn of Praise

Jesús, yo he prometido / O Jesus, I Have Promised

Letra/Words: John Bode;
Traducción al español/Spanish translation: Juan Bautista Cabrera;
Música/Music: Arthur H. Mann.

Verso 1:
Jesús, yo_he prometido
servirte con amor.
Concédeme tu gracia,
mi_amigo_y Salvador.

No temeré la lucha
si tú_a mi lado_estás,
ni perderé_el camino
si tú guiando vas.

Verso 2:
Estamos en el mundo
y_abunda tentación;
sutil es el engaño
y necia la pasión.

Ven tú, Jesús, más cerca,
mostrando tu piedad
y líbrame_en la vida
de toda_iniquidad.

Verso 3:
Y si mi mente vaga,
ya incierta, ya veloz,
concédeme que_escuche,
Jesús, tu clara voz.

Anímame si dudo;
inspírame también;
repréndeme si temo
en todo_hacer el bien.

Verso 4:
Jesús, tú_has prometido
a todo_aquél que va
siguiendo tus pisadas,
que_al cielo llegará.

Sosténme_en el camino,
y_al fin con dulce_amor,
trasládame_a tu gloria,
mi_amigo y Salvador.

Verse 1:
O Jesus, I have promised
to serve thee to the end;
be thou forever near me,
my Master and my friend.

I shall not fear the battle
if thou art by my side,
nor wander from the pathway
if thou wilt be my guide.

Verse 2:
O let me feel thee near me!
The world is ever near;
I see the sights that dazzle,
the tempting sounds I hear.

My foes are ever near me,
around me and within;
but Jesus, draw thou nearer,
and shield my soul from sin.

Verse 3:
O let me hear thee speaking
in accents clear and still,
above the storms of passion,
the murmurs of self-will.

O speak to reassure me,
to hasten or control;
O speak, and make me listen,
thou guardian of my soul.

Verse 4:
O Jesus, thou hast promised
to all who follow thee
that where thou art in glory
there shall thy servant be.

And Jesus, I have promised
to serve thee to the end;
O give me grace to follow,
my Master and my Friend.

Himno de Preparación/ Hymn of Preparation

Abre mis ojos a la luz / Open My Eyes, That I May See

Letra y Música/Words & Music: Clara H. Scott;
Traducción al español/Spanish translation: S. D. Athans.

Verso 1:
Abre mis ojos a la luz,
tu rostro quiero ver, Jesús;
pon en mi corazón tu bondad
y dame paz y santidad.

Humildemente_acudo_ti,
porque tu tierna voz oí;
mi guía sé, Espiritu
Consolador.

Verso 2:
Abre mi_oído_a tu verdad,
yo quiero_oír con claridad
bellas palabras de dulce_amor,
¡oh, mi bendito Salvador!

Consagro_a ti mi frágil ser,
tu voluntad yo quiero_hacer,
llena mi ser, Espíritu
Consolador.

Verso 3:
Abre mis labios para_hablar
y_a todo_el mundo proclamar
que tú viniste a rescatar
al más perdido pecador.

La mies es mucha, ¡oh, Señor!,
obreros faltan, de valor;
heme aquí, Espíritu
Consolador.

Verse 1:
Open my eyes, that I may see
glimpses of truth thou hast for me;
place in my hands the wonderful key
that shall unclasp and set me free.

Silently now I wait for thee,
ready, my God, thy will to see.
Open my eyes, illumine me,
Spirit divine!

Verse 2:
Open my ears, that I may hear
voices of truth thou sendest clear;
and while the wavenotes fall on my ear,
everything false will disappear.

Silently now I wait for thee,
ready, my God, thy will to see.
Open my ears, illumine me,
Spirit divine!

Verse 3:
Open my mouth, and let me bear
gladly the warm truth everywhere;
open my heart and let me prepare
love with thy children thus to share.

Silently now I wait for thee,
ready, my God, thy will to see.
Open my heart, illumine me,
Spirit divine!

Himno Coral / Choral Anthem

Elevemos al Creador / Come, Ye Thankful People, Come

Letra/Words: Henry Alford;
Traducción al español/Spanish translation: Juanita R. de Balloch, Dima Planas-Belfort;;
Música/Music: George J. Elvey.

Verso 1:
Elevemos al Creador
nuestros himnos de loor,
pues los campos visitó
con su rica bendición.

Ya la siega terminó;
la cosecha se guardó.
El invierno llegará,
pero nada faltará.

Verse 1:
Come, ye thankful people, come,
raise the song of harvest home;
all is safely gathered in,
ere the winter storms begin.

God our Maker doth provide
for our wants to be supplied;
come to God's own temple, come,
raise the song of harvest home.

Verso 2:
Este mundo_es del Señor,
el eterno Sembrador,
y_en su mies han de crecer
hasta_el fin el mal y_el bien.

Todo grano brotará,
flor y_espiga crecerá.
¡Haznos, Dios y Segador,
la semilla de tu_amor!

Verso 3:
Cuando venga Cristo_el juez
a buscar su propia mies,
a su campo llegará
y su trigo buscará.

Mandará todo_a segar,
lo que_es malo_hará quemar,
mas lo bueno del trigal
será siega celestial.

Verso 4:
Ven, Señor, a recoger
la cosecha de tu haber;
junta_al pueblo_en tu_alfolí,
tenlo siempre_unido_a ti.

Libre ya de su pecar
y sin penas que pasar.
Ven, levanta, oh Señor,
la cosecha de tu_amor.

Verse 2:
All the world is God's own field,
fruit as praise to God we yield;
wheat and tares together sown
are to joy or sorrow grown.

First the blade and then the ear,
then the full corn shall appear;
Lord of harvest, grant that we
wholesome grain and pure may be.

Verse 3:
For the Lord our God shall come,
and shall take the harvest home;
from the field shall in that day
all offenses purge away.

Giving angels charge at last
in the fire the tares to cast;
but the fruitful ears to store
in the garner evermore.

Verse 4:
Even so, Lord, quickly come,
bring thy final harvest home;
gather thou thy people in,
free from sorrow, free from sin.

There, forever purified,
in thy presence to abide;
come, with all thine angels, come,
raise the glorious harvest home.

Respuesta Cantada / Sung Response

Sé que el Espíritu / Surely the Presence of the Lord

Letra y Música/Words & Music: Lanny Wolfe;
Traducción al español/Spanish translation: Pedro P. Pirón.

Sé que_el Espíritu de Dios
se_encuentra_aquí;
su poder y gracia
puedo yo sentir.

Puedo_oír la voz de ángeles
y radiantes rostros ver.
Sé que_el Espíritu de Dios
Se_encuentra_aquí.

Surely the presence of the Lord
is in this place;
I can feel his mighty power
and his grace.

I can hear the brush of angels' wings,
I see glory on each face;
surely the presence of the Lord
Is in this place.

Offertorio / Offertory

Yo volaré / I'll Fly Away

Letra y Música/Words & Music: Albert E. Brumley
Traducción al español/Spanish translation: Desconocido/Unknown

Verso 1:
Algún día, Cristo volverá;
¡yo volaré!
al hogar de mi Padre celestial;
¡yo volaré!

Estribillo:
¡Yo volaré, oh gloria,
yo volaré!
Al volver, ¡Aleluya, yo me_iré!
¡Yo volaré!

Verso 2:
Cuando pase de_esta_oscuridad,
¡yo volaré!
Como_un ave puesta_en libertad,
¡yo volaré!

Estribillo:
¡Yo volaré, oh gloria,
yo volaré!
Al volver, ¡Aleluya, yo me_iré!
¡Yo volaré!

Verso 3:
Cuán feliz será vernos allá,
yo volaré.
No más muerte, dolor ni_enfermedad;
yo volaré.

Estribillo:
¡Yo volaré, oh gloria,
yo volaré!
Al volver, ¡Aleluya, yo me_iré!
¡Yo volaré!

Verso 4:
Cuando Cristo vuelva otra vez,
yo volaré.
Y_en la gloria siempre cantaré,
yo volaré.

Estribillo:
¡Yo volaré, oh gloria,
yo volaré!
Al volver, ¡Aleluya, yo me_iré!
¡Yo volaré!

Verse 1:
Some glad morning when this life is o'er,
I'll fly away;
to a home on God's celestial shore,
I'll fly away.

Refrain:
I'll fly away, O glory,
I'll fly away.
When I die, hallelujah, by and by,
I'll fly away.

Verse 2:
When the shadows of this life have gone,
I'll fly away;
like a bird from prison bars has flown,
I'll fly away.

Refrain:
I'll fly away, O glory,
I'll fly away.
When I die, hallelujah, by and by,
I'll fly away.

Verse 3:
Oh, how glad and happy when we meet,
I'll fly away.
No more cold iron shackles on my feet,
I'll fly away.

Refrain:
I'll fly away, O glory,
I'll fly away.
When I die, hallelujah, by and by,
I'll fly away.

Verse 4:
Just a few more weary days and then,
I'll fly away.
to a land where joy shall never end,
I'll fly away.

Refrain:
I'll fly away, O glory,
I'll fly away.
When I die, hallelujah, by and by,
I'll fly away.

Doxología / Doxology

A Dios el Padre celestial / Praise God from Whom All Blessings Flow

Letra/Words: Thomas Ken
Traducción al español/Spanish translation: Desconocido/Unknown
Música/Music: Louis Bourgeois

Verso 1:
A Dios el Padre celestial,
al Hijo nuestro Redentor,
y_al eternal Consolador
unidos todos alabad.

Verse 1:
Praise God from whom all blessings flow;
praise God, all creatures here below;
praise him above, ye heavenly host;
praise Father, Son, and Holy Ghost.

Canción de Cumpleaños /Birthday Song

Happy Birthday / Cumpleaños feliz

Letra y Música/Words & Music:Mildred J. Hill, Patty Smith Hill;
Traducción al español/Spanish translation: Desconocido/Unknown.

¡Cumpleaños feliz!
¡Cumpleaños feliz!
Te deseamos todos:
¡Cumpleaños feliz!

Happy birthday to you!
Happy birthday to you!
Happy birthday, God bless you!
Happy birthday to you!

Himno de Dedicación / Hymn of Dedication

Cantad del amor de Cristo / When We All Get to Heaven

Letra/Words: Eliza Hewitt;
Traducción al español/Spanish translation: H. C. Ball;
Música/Music: Emily D. Wilson.

Verso 1:
Cantad del amor de Cristo,
ensalzad al Redentor;
tributadle, santos todos,
grande gloria y loor.

Estribillo:
Cuando_estemos en gloria,
en presencia de nuestro Redentor,
a_una voz la_historia
diremos del gran vencedor.

Verso 2:
La victoria es segura
a las huestes del Señor;
¡oh, luchad con la mirada
puesta_en vuestro protector!

Estribillo:
Cuando_estemos en gloria,
en presencia de nuestro Redentor,
a_una voz la_historia
diremos del gran vencedor.

Verse 1:
Sing the wondrous love of Jesus;
sing his mercy and his grace.
In the mansions bright and blessed
he'll prepare for us a place.

Refrain:
When we all get to heaven,
what a day of rejoicing that will be!
When we all see Jesus,
we'll sing and shout the victory!

Verse 3:
Let us then be true and faithful,
trusting, serving every day;
just one glimpse of him in glory
will the toils of life repay.

Refrain:
When we all get to heaven,
what a day of rejoicing that will be!
When we all see Jesus,
we'll sing and shout the victory!

Verso 3:
El pendón alzad, cristianos,
de la cruz y caminad;
de victoria en victoria,
siempre firmes avanzad.

Estribillo:
Cuando_estemos en gloria,
en presencia de nuestro Redentor,
a_una voz la_historia
diremos del gran vencedor.

Verse 4:
Onward to the prize before us!
Soon his beauty we'll behold;
soon the pearly gates will open;
we shall tread the streets of gold.

Refrain:
When we all get to heaven,
what a day of rejoicing that will be!
When we all see Jesus,
we'll sing and shout the victory!